



La lengua italiana en la hispanofonía

La lingua italiana in ispanofonia

Travesías lingüísticas y culturales
Traiettorie linguistiche e culturali

a cura di

**F. San Vicente, G. Esposito,
I. Sanna, N. Terrón Vinagre**



QUADERNI DEL CIRSIL
16 - 2023



<https://cirsil.it/>

Direttore

La direzione della Collana è assunta dal Direttore pro tempore del CIRSIL, il prof. Hugo Lombardini.

Ex direttori del CIRSIL

Prof.ssa Anna Mandich (Università di Bologna), prof.ssa Nadia Minerva (Università di Bologna), prof.ssa Maria Colombo (Università di Milano), prof. Giovanni Iamartino (Università di Milano), prof. Félix San Vicente (Università di Bologna).

Comitato scientifico

Monica Barsi (Università di Milano)
Michel Berré (Università di Mons)
Anna Paola Bonola (Università di Milano Cattolica)
Carmen Castillo Peña (Università di Padova)
Francesca M. Dovetto (Università Federico II Napoli)
José J. Gómez Asencio † (Università di Salamanca)
Sabine Hoffmann (Università di Palermo)
Antonie Hornung (Università di Modena-Reggio Emilia)
Giovanni Iamartino (Università di Milano)
Douglas Kibbee (Università di Illinois)
Hugo Edgardo Lombardini (Università di Bologna)
Guido Milanese (Università di Milano Cattolica)
Silvia Morgana (Università di Milano)
Roberto Mulinacci (Università di Bologna)
Valentina Ripa (Università di Salerno)
Félix San Vicente (Università di Bologna)
Pierre Swiggers (Università di Lovanio)
Marie-Claire Thomine (Università di Lille)
Renzo Tosi (Università di Bologna)
Jianhua Zhu (Università di Shanghai)

Ogni contributo, avallato da componenti del Comitato Scientifico, è sottoposto a un sistema di referaggio anonimo a “doppio cieco” (double blind peer-review).

La lengua italiana en la hispanofonía

La lingua italiana in ispanofonia

Travesías lingüísticas y culturales

Traiettorie linguistiche e culturali

[16]

a cura di

F. San Vicente, G. Esposito, I. Sanna, N. Terrón Vinagre





Proprietà letteraria riservata
© Copyright 2024 degli autori.
Tutti i diritti riservati

Volume pubblicato con il contributo del Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università degli studi di Padova e precisamente con i fondi del progetto Prin 2017 - La lingua italiana in territori ispanofoni, da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del commercio - PI Prof.ssa Anna Polo, CUP C94I19006130006.

Opera pubblicata in modalità *Open Access* con licenza Creative Commons CC BY 4.0.

La lengua italiana en la hispanofonía / La lingua italiana in ispanofonia. Travesías lingüísticas y culturales / Traiettorie linguistiche e culturali [16] a cura di F. San Vicente, G. Esposito, I. Sanna, N. Terrón Vinagre – VI + 514 p.: 14,8 cm. (Quaderni del CIRSIL: 16) (AlmaDL. Quaderni di ricerca)

ISBN 978-88-491-5785-7

ISSN 1973-9338

Versione elettronica disponibile su <http://amsacta.unibo.it/> e su <https://cirsil.it/>.

Finito di stampare nel mese di febbraio 2024
da Editografica srl – Rastignano (BO)

Indice

Presentación	1
I. PLANTEAMIENTOS.....	11
<i>Georges L. Bastin</i> , Transculturación y transtextualidad en la historia de la traducción en América Latina	13
<i>Paolo D’Achille</i> , Per una storia dell’italiano standard, tra questioni definitorie e spostamenti della norma.....	31
<i>Guillermo Soto Vergara</i> , Rodolfo Lenz y la enseñanza de idiomas extranjeros	47
II. EL ITALIANO: CONTACTOS Y CONTEXTOS.....	63
<i>Carla Bagna</i> , Parole e immagini dell’italianità: il caso “Little Big Italy” a Buenos Aires e gli italianismi dell’enogastronomia.....	65
<i>Mariarosaria Colucciello</i> , Italia, el italiano y los italianos en las <i>Obras Completas</i> de Andrés Bello.....	77
<i>Viviana Corazza</i> , I musei dedicati alle lingue	97
<i>Claudia M. Ferro</i> , Presencia de la lengua italiana en el paisaje lingüístico de Mendoza, Argentina.....	111
<i>Cristina Gadaleta</i> , Lo stato della lingua italiana nella comunità italiana in Chile	123
<i>Adriano Gelo</i> , Un’indagine sulla lingua italiana in Centro America .	149
<i>Daniela Lauria</i> , Tratamiento de italianismos en tres diccionarios del español de la Argentina.....	161
<i>María Enriqueta Pérez Vázquez</i> , Préstamos, calcos e interferencias del español en la <i>Relazione del primo viaggio attorno al mondo</i> de A. Pigafetta	177
<i>Lucilla Pizzoli</i> , Il MUNDI, Museo nazionale dell’italiano	199
III. INSTITUCIONES: PLANIFICACIÓN Y MÉTODOS	211
<i>Gabriela Cárdenas</i> , <i>Mariana Landa</i> , <i>Liliana Mollo</i> , <i>Ailín Quevedo Páez</i> , La Asociación Dante Alighieri de Villa Mercedes: pasado, presente y futuro.....	213

<i>Ana Lourdes de Hériz</i> , La enseñanza del italiano en el Instituto Español de Madrid. Antonio Martínez del Romero y José López de Morelle	235
<i>Juan Manuel Fustes Nario</i> , El perfil propio de la enseñanza del italiano en Uruguay.....	257
<i>Jaime Magos Guerrero</i> , A propósito de <i>Appunti di Grammatica italiana</i> (2001).....	277
<i>María Cecilia Manzione Patrón</i> , La asignatura "Italiano" en la educación secundaria pública uruguaya (1941-1976).....	299
<i>Mariela Oroño</i> , Los italianos en el campo escolar uruguayo de fines del siglo XIX: el caso de P. Ricaldoni	315
<i>Ximena Tabilo Alcaíno</i> , <i>Soledad Chávez Fajardo</i> , <i>Claudia Flores Figueroa</i> , Acerca del <i>Corso di Lingua Italiana</i> de Antonio Lombardo (1978).....	331
IV. TRADUCCIONES, TRADUCTORES Y AUTORES.....	353
<i>Renata Adriana Bruschi</i> , Avatares de una italianista en La Plata	355
<i>Cesáreo Calvo Rigual</i> , Las traducciones al español del <i>Nuovo Galateo</i> de Melchiorre Gioia	377
<i>Marco Cipolloni</i> , Retraducidos del italiano: los expulsos hispanoamericanos y su exilio entre lenguas como Padres (espirituales y editoriales) del nation building republicano y del coleccionismo americanista	395
<i>Moisés Llopis i Alarcón</i> , <i>Soledad Chávez Fajardo</i> , Las notas del traductor en una traducción de <i>Lo demoniaco nell'Arte</i> de E. Castelli por H. Giannini	413
<i>Macarena Escobar Fuentes</i> , Fuentes Italianas en la España decimonónica: recepción de la obra de Ángela Grassi en España	441
<i>Paola Mancosu</i> , Sobre la historia de las traducciones de Gramsci en España (1937-1975).....	457
<i>Raffaella Tonin</i> , Di pseudonimi e paratesti: J.A. de las Casas, J. Rivera e M. Doppelheim, traduttori del <i>Dei Delitti e delle pene</i> in spagnolo	471
<i>Julieta Zarco</i> , A propósito de las observaciones de F.S. Gilij acerca de la lengua general de los incas.....	489
Los autores / <i>Gli autori</i>	507

IV. Traducciones, traductores y autores

- Renata Adriana Bruschi, *Avatares de una italianista en La Plata. Alma Novella Marani (1922-2002)*
- Cesáreo Calvo, *Las traducciones al español del Nuovo Galateo de Melchiorre Gioia*
- Marco Cipolloni, *Retraducidos del italiano: los expulsos hispanoamericanos y su exilio entre lenguas como Padres (espirituales y editoriales) del nation building republicano y del coleccionismo americanista*
- Macarena Escobar, *Fuentes Italianas en la España decimonónica: recepción de la obra de Ángela Grassi en España*
- Moisés Llopis, Soledad Chávez, *Las notas del traductor en una traducción de Lo demoniaco nell'Arte de Enrico Castelli por Humberto Giannini*
- Paola Mancosu, *Sobre la historia de las traducciones de Gramsci en España (1937-1975)*
- Raffaella Tonin, *Di pseudonimi e paratesti: Juan Antonio de las Casas, Juan Rivera e Max Doppelheim, traduttori del Dei Delitti e delle pene in spagnolo*
- Julieta Zarco, *A propósito de las observaciones de Filippo Salvatore Gilij acerca de la lengua general de los incas*

Avatares de una italianista en La Plata

Alma Novella Marani (1922-2002)

Renata Adriana Bruschi

Universidad de Bologna

RESUMEN: En el ámbito de la italianística en la Universidad de La Plata (Argentina) en el siglo XX, Alma Novella Marani (1922-2002) ocupa un lugar de gran relieve, debido a su actividad docente y a las investigaciones realizadas. Sobre la base de documentos conservados en el Fondo Marani de la Biblioteca Malatestiana (Cesena) y en el Fondo Silone de la Biblioteca della Fondazione di Studi Storici Filippo Turati (Firenze), este estudio se propone reconstruir el contexto en que se forma la investigadora italoargentina y en el cual desarrolla su actividad docente. La cuestión del método crítico utilizado en sus monografías es abordada a partir de algunas observaciones sobre los textos mismos. Se propone el nombre de la filóloga Franca Ageno (1913-1995) como autora de algunas páginas manuscritas, conservadas en Cesena y catalogadas como anónimas.

PALABRAS CLAVE: Anna Novella Marani, italianista, italiano en Argentina, investigación de archivo

ABSTRACT: In the field of Italian studies at the University of La Plata (Argentina) in the twentieth century, Alma Novella Marani (1922-2002) occupies a place of great relief, due to her teaching activity and the investigations carried out. Based on the documents preserved in the Marani Fund of the Malatestiana Library (Cesena) and in the Silone Fund of the Library of the Filippo Turati Historical Studies Foundation (Florence), this study aims to reconstruct the context in which the Italian-Argentine investigation was formed and what the teacher's activity is all about. The question of the critical method used in his monographs is approached starting from some observations on the same texts. The name of the philologist Franca Ageno (1913-1995) is proposed as the author of some manuscript pages, preserved in Cesena and cataloged as anonymous

KEYWORDS: Anna Novella Marani, italianist, italian in Argentina, archive investigation

1. Introducción

En el panorama de la italianística en Argentina durante el siglo XX, Alma Novella Marani (1922-2022), crítica literaria, profesora y traductora, pertenece al reducido grupo de los primeros académicos, nacidos en Italia, formados en el país sudamericano, activos en el ambiente cultural local y a la vez estrechamente vinculados con escritores e investigadores italianos¹.

El presente estudio ofrece un primer acercamiento a su labor crítica, con el propósito de resaltar su obra de difusión del idioma italiano y de las obras literarias italianas en Argentina, siendo este un primer aporte dentro del marco del proyecto de investigación anunciado en el congreso LITIAS 2023². Las informaciones que se han reunido tienen su origen en valiosos testimonios conservados en el Fondo Marani, de la Biblioteca Malatestiana (Cesena) y en el Fondo Silone de la Biblioteca della Fondazione di Studi Storici Filippo Turati (Firenze). Los dos archivos permiten reconstruir las líneas principales de su actividad académica, que cobran mayor profundidad cuando se cruzan los datos biográficos con los documentos conservados en los archivos de la Universidad Nacional de La Plata, los ensayos publicados, las informaciones encontradas en las numerosas reseñas o las notas periodísticas que la profesora seleccionó y conservó durante su vida. La Malatestiana posee el legado testamentario de Alma Novella Marani a la biblioteca de su ciudad natal. La biblioteca florentina, por su parte, conserva epístolas que la estudiosa dirige a Ignazio Silone desde 1961 hasta pocos meses antes del fallecimiento del escritor italiano, ocurrido en el 1978. Este lapso temporal coincide con algunos momentos centrales de su actividad docente en La Plata. Por último, para trazar el panorama de la enseñanza del italiano y

¹ Agradezco al Profesor Hugo Francisco Bauzá por su amabilidad en leer estas páginas antes de su publicación.

² Presentación del proyecto en LITIAS, febrero 2023.

de la literatura italiana en la Universidad de La Plata, las fuentes consultadas son el repositorio online Memoria Académica UNLP FaHCE y el Archivo Histórico de la Sociedad Dante Alighieri de Roma.

2. Los estudios de italianística en la Universidad Nacional La Plata en el s. XX

En lo que se refiere a la italianística en la ciudad de La Plata, la capital de la provincia de Buenos Aires fundada en 1882, cabe destacar que desde sus orígenes la presencia de italianos fue nutrida al punto tal de justificar en 1896 la creación de una escuela bilingüe italiana, que lleva aún hoy el nombre de Instituto de Cultura Itálica. El comité de la Sociedad Dante Alighieri se funda en el año 1900³. Por otra parte, la Universidad Nacional de La Plata se creó en 1905, en virtud de la Ley Convenio 4699, que confirió rango nacional a la preexistente Universidad Provincial. En ella operaron algunos docentes italianos, entre ellos Leopoldo Longhi di Bracaglia, catedrático de griego y latín desde 1906. Durante los primeros años, las carreras humanísticas formaron parte de la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales. Con la reforma del año 1920, se instituye la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación y por ende se emanan nuevos Estatutos que destacan la importancia de capacitar los estudiantes en metodologías aptas para realizar investigaciones. En palabras de Ricardo Levene (1885-1965), decano la Facultad desde 1920 y Profesor de Sociología e Historia, la nueva reforma es un “ensayo tendiente a destacar la función científica de la Facultad haciéndola primar sobre la estrictamente profesional” (Levene 1921: 520).

Cuando Levene eleva su *Memoria al Rector de la Universidad* en febrero del 1921, escribe

No obstante la brevedad del tiempo transcurrido desde que las nuevas autoridades asumieran el gobierno de la Facultad, ha sido intensa la labor

³ Las informaciones sobre el comité Dante de La Plata se encuentran en el Archivo Storico de la Società Dante Alighieri de Roma, con documentos principalmente de carácter administrativo.

desplegada para renovar y ampliar el plan de estudios, orientar la enseñanza y establecer los primeros seminarios, organizar sobre nuevas bases la crítica y práctica pedagógica, integrar el personal docente, dar comienzo a los cursos libres y fijar los principios que caracterizarán la extensión universitaria, revisar el presupuesto, disponer las publicaciones, etc., y otros puntos más, que constituyen en conjunto un sistema orgánico de reformas recibidas con adhesión por profesores y alumnos. [...] No se ha abrazado un plan ideal e impracticable [...] se ha aspirado a orientar la enseñanza hacia otros rumbos, que son antiguos en los institutos superiores de Europa y constituyen una innovación entre nosotros. (Levene 1921: 516)

El plan de estudios en la facultad de Letras, aprobado el 15 de diciembre de 1920, presenta un panorama bastante variado de saberes, donde resalta en cuanto inusual la presencia de asignaturas del área biológica y de la psicología, una prueba más de su carácter innovador. Por lo que se refiere a la literatura italiana, su estudio queda incluido en el programa de literatura de Europa Meridional y entre los años '30 y '40 la asignatura estuvo a cargo de Rafael Alberto Arrieta (1889-1968)⁴. A partir del 1922, según consta en la *Memoria* que Levene redacta, funciona la sección de idiomas vivos (francés, inglés y alemán) con cursos abiertos a los estudiantes de todas las Facultades⁵. Es menester enfatizar la ausencia de enseñanza del idioma italiano, lo que se puede poner en relación con el debate abierto hacia finales del siglo anterior y todavía candente en torno a los flujos migratorios italianos y la escolarización. El artículo 21 del Estatuto aclara que podrán ser habilitados solamente los cursos de doctorado “cuyo desempeño no importe aumento en los gastos de la Facultad” (Levene 1921: 540). Respecto a las asignaturas, el plan de estudios prevé: El título de Profesor en Letras corresponde al que hubiese aprobado en la Facultad: 1 Biología (un semestre) o Anatomía y Fisiología del Sistema Nervioso (un semestre), 2 Psicología, 3 Composición, Teoría y Práctica, 4 Historia Argentina, 5 Lógica, 6 Di-

⁴ La Memoria Académica, Repositorio institucional FaHCE registra los programas de Literatura de Europa Meridional de Arrieta, pero no permite su consultación en línea.

⁵ El dato se lee en la *Memoria* escrita por Ricardo Levene en mayo del 1922 e incluye pocas noticias sobre el a.a. en curso (Levene 1922: 492).

dáctica General, 7 Práctica Pedagógica y Metodología Especial, 8 Introducción a la Filosofía, 9 Historia de la Civilización Contemporánea, 10 Literatura Argentina y de la América Española, 11 Literatura Castellana, 12 Literatura de la Europa Meridional, 13 Literatura de la Europa Septentrional, 14, 15 y 16 Latín (tres cursos a cuatro horas semanales) 17 y 18 Elementos de Griego (dos cursos a 4 horas semanales) 19 y 20 Lectura y comentario de textos literarios. 21 Seminario.

Este plan fue modificado en sucesivas ocasiones. En 1926 se eliminaron algunas asignaturas entre ellas Biología y Fisiología. En 1929 se crea el profesorado para el estudio de la lengua y literatura francesa e inglesa. Desde 1935 empieza a funcionar el Instituto de Investigaciones Literarias. No se han encontrado datos sobre cursos para formar profesores de italiano en los años '30 y '40, en las *Memorias* consultadas. De todas formas, entre los trabajos comparatistas que traen a colación obras italianas, se puede citar la tesis doctoral de Alzina Rosa Borzoni de Giacosa, *Victor Alfieri y el teatro clásico argentino*, presentada en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de La Plata en 1933. Una pesquisa pormenorizada, en el marco del proyecto de investigación propuesto en LITIAS 2023, permitirá rescatar mayores datos sobre el contexto académico precedente al período de estudios y de docencia de Alma Novella Marani.

3. Alma Novella Marani, formación inicial

Alma Novella Marani, tras egresar del Colegio Normal, cursa la carrera de Letras en la Universidad Nacional de La Plata, siguiendo el plan de estudios reformado en 1938, en virtud del cual se debían aprobar 21 asignaturas en tres o cuatro años. Además, el estudiante de Letras podía completar su formación con los cursos del Doctorado, cursando tres asignaturas (Historia del arte, Filología castellana y Literatura contemporánea) y presentando una tesis. Las materias de la carrera son: 1 Psicología; 2 Composición y gramática; 3 Historia argentina; 4 Lógica; 5 Didáctica general; 6 Historia de la civilización antigua; 7 Estética; 8 Literatura argentina y de la América española; 9 Literatura castellana; 10 Literatura de la Europa meridional; 11 Literatura de la Europa septen-

trional; 12 Literatura griega y latina; 13, 14 y 15 Latín (tres cursos a, cuatro horas semanales); 16 y 17 Griego (dos cursos a cuatro horas semanales); 18 y 19 Lectura, y comentario de textos literarios; 20 Seminario; 21 Metodología especial y práctica de la enseñanza.

La joven estudiante se recibe en 1944 con el título de Profesor de Enseñanza Secundaria, Normal y Especial en Letras. Sucesivamente, en 1949 obtiene el Doctorado en Letras con una investigación sobre Pascoli, cuyo director de tesis fue Ángel Battistessa (1902-1993). La serie Monografías y Tesis, publicadas por el Instituto de Investigaciones Universitarias de la Universidad de La Plata, inaugura la colección de ensayos con su tesis *La Poesía de Giovanni Pascoli*, aparecida el mismo año de la discusión. En las páginas finales del libro, se encuentran algunas informaciones sobre el Instituto de Investigaciones Literarias, dirigido por Arturo Cambours Ocampo (1908-1996), a saber, el índice de los cuatro números editados del *Boletín* en forma no continuativa entre 1937 y 1949 y los títulos de las conferencias dictadas por docentes o estudiantes en el año que estaba finalizando. Ni los artículos de la revista ni los títulos de las conferencias abordan temáticas relativas a la cultura italiana. Si bien la publicación de Marani sobre Pascoli pueda parecer en esos años un *unicum*, puesto que es un autor italiano, el tema guarda relación con el interés hacia la poesía de fines siglo XIX y con el modernismo cultivados entonces por Arturo Cambours Ocampo, Gherardo Marone (1891-1962), Rafael Alberto Arrieta (1889-1968), académicos de inicio del siglo XX. Una nota en la cara posterior de la portada aclara que:

Este trabajo fué la Tesis presentada por la profesora señorita Alma Novella Marani en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata, para obtener el título de Doctora en Letras. El tribunal examinador resolvió, el 16 de junio de 1949, calificarlo como sobresaliente y aconsejar su publicación.

El currículum de estudios de Marani se completa en 1953, cuando obtiene el título de Traductora Pública, en francés e italiano, emitido por la Escuela Superior de Lenguas Vivas. No se trata de un curso universitario. El plan de estudios de la Escuela, creada en 1950, estuvo articulado sobre seis asignaturas y estaba destinado a favorecer el conocimiento de los idiomas considerados necesarios para acceder a la bibliografía cien-

tífica en los diversos saberes promovidos en las diversas Facultades. La escuela tuvo breve existencia pero la Universidad mantuvo constante la atención hacia la enseñanza de idiomas extranjeros, reorganizando los cursos de idiomas⁶.

Todos estos momentos de su formación inicial quedan documentados en los diplomas y certificados conservados en la Biblioteca Malatestiana. A los documentos ya citados, se deberá agregar el diploma de catequista obtenido en 1944, detalle que nos permite vislumbrar otro aspecto de su personalidad y de los intereses que Marani cultiva durante toda su vida.

El currículum de estudios, necesario para entender su compromiso hacia la investigación, es a la vez una prueba del clima que se respira en los claustros de La Plata. El enfoque metodológico inicial, propugnado por Levene en la reforma del 1920, enfatiza el antidogmatismo y el interés por favorecer en los estudiantes las “aptitudes” – expresión usada por Levene – para la investigación:

La innovación fundamental adoptada consiste en la de los métodos de investigación que transforman las aulas en talleres de trabajo, aprendiéndose a hacer la búsqueda del documento, a aplicar los procedimientos de la crítica para depurarlos, a ensayar la síntesis y a exponerla en fin. (Levene 1921: 521)

La *Memoria* contiene asimismo indicaciones metodológicas, que en buena medida quedan válidas en los años siguientes.

Cada núcleo de asignaturas afines – Filosofía, Ciencias de la Educación, Historia y Letras – tendrá un lector de textos fundamentales y originales, desempeñado por un egresado o jefe de seminario. Su función consiste en la lectura y comentario de aquellas obras que sirven de base a la exposición del profesor y cuyo conocimiento directo – y no por mera alusión o referencia de citas – debe poseer el estudiante. La actitud de los alumnos en tales clases prácticas tampoco es de simple espectador. Debe formar su carpeta de trabajos, con las glosas, fichas, comentarios y observaciones realizadas, presentándola al profesor. (Levene 1921: 522)

En este contexto, es oportuno precisar que la Universidad de La Plata, en sus primeras décadas, contaba con una biblioteca reducida, que

⁶ Para un cuadro completo sobre los estudios de idiomas en la Universidad de La Plata, se remite a Silvia Finocchio (2001: 91-98).

en lo relativo a la cultura italiana fue enriqueciéndose con las sucesivas compras y además con los legados de Pascual Guaglianone (1882-1938), pedagogo y docente en La Plata de historia de las religiones, y Ángel Licitra (1870-1929), profesor, crítico literario, conferencista y director del Instituto de Cultura Itálica. Resulta interesante la presencia en La Plata en 1927 de Arturo Farinelli, quien dictó tres conferencias en la universidad, “Amor y romanticismo” el 30 de abril, “El romanticismo y la muerte” el 2 de mayo y “El sueño en la vida y en la poesía romántica” el 6 de mayo⁷. El Romanticismo y sus implicancias en el Río de la Plata son posteriormente tema de dos artículos firmados por Farinelli y publicados en Argentina algunos años después. El primer texto aparece en el diario *La Nación* con el título *Los románticos de la Argentina y Lord Byron* en 1937, retomando ideas presentadas en las conferencias dictadas en La Plata. En 1944 el segundo texto aparece publicado en la revista *Logos* dirigida por Á. Battistessa quien traduce al castellano el ensayo publicado en Italia por el autor a su regreso en Roma en 1928. El Romanticismo es, en fin, el tema sobre el que la investigadora trabaja en los años '80, cuando el profesor Giuseppe Bellini (1923- 2016) la invita a colaborar en un ambicioso proyecto editorial que reúne aportes de numerosos investigadores bajo el título *Historia de la literatura hispanoamericana*, para el editor Alhambra de Madrid. La recepción de los artículos, lamentablemente, se demoró y la edición no llegó a concretizarse. El texto escrito por Alma Novella Marani se conserva en Milán y en Cesena⁸.

A propósito de Farinelli en Argentina, tema abordado por Nicolás Dornheim y Belén Bistué (2017), su influencia fue determinante en el comparatismo argentino y entre sus discípulos se debe considerar a Ángel Battistessa, profesor de Marani cuando cursa el doctorado.

⁷ Noticias de la facultad. Humanidades [La Plata, 1921], 1927, 16, p. 371.

⁸ Agradezco la profesora Patrizia Spinato Bruschi por la noticia referida al archivo Giuseppe Bellini. Se está tomando en cuenta la posibilidad de publicar el texto sobre el Romanticismo, como homenaje póstumo a la estudiosa.

4. La actividad académica

¿Qué posibilidades para desempeñarse como profesora universitaria ofrece la Universidad de La Plata, una vez que Alma Novella Marani consigue su doctorado promediando el siglo XX? ¿Qué otras universidades habían ya habilitado cursos de literatura italiana? En la Universidad de Buenos Aires la primera cátedra de Literatura Italiana se remonta al 1940 y la ocupa Gerardo Marone (1891-1962). En La Plata, hay que esperar hasta la reforma universitaria del 1953 para la activación de un curso específico de Literatura Italiana. Para ese entonces, ella hace valer la formación acorde a la asignatura y su incipiente experiencia docente, a las cuales suma el conocimiento del idioma italiano, fundamental para la lectura directa de las obras literarias. Sin embargo, la competencia comunicativa en italiano no constituía en ese momento un requisito necesario para ocupar la cátedra de Literatura Italiana⁹. No habiendo aún encontrado documentación en italiano relativa a los años '40 y '50, producida por Marani, poco se puede inferir sobre su nivel expresivo en su idioma materno. Como es sabido, llega en Argentina en 1926, de lo cual se desprende que su escolarización se cumple en su país de adopción. Queda por averiguar si en un registro familiar y en ciertos momentos de su vida social recurría al italiano o al dialecto. Se puede afirmar que para ella es constante la práctica de lectura y análisis de obras literarias en italiano, ya desde el trabajo de tesis dedicado a Pascoli. La aclaración podría parecer redundante, pero es necesario recordar que el conocimiento del idioma no es requisito para cursar la asignatura inicialmente.

Desde 1953, pues, la carrera de Letras ofrece un nuevo plan de estudios articulado en veintiocho asignaturas, distribuidas en cinco años de estudios. Visto en su conjunto, el nuevo currículum mantiene una fuerte formación en letras clásicas, con cuatro anualidades de Latín y Griego.

⁹ Alma Novella Marani escribe sus ensayos mayoritariamente en castellano, inclusive las cartas enviadas a Ignazio Silone. La asignatura Literatura Italiana en la UNLP se dicta en el idioma local. Tomando como base los testimonios de María Teresita Minellono, quien fue su asistente de trabajos prácticos en La Plata hasta el 1983 y participó en noviembre del 2022 al Seminario Internacional organizado por el CISEM – CNR en Milán, para las clases de Literatura Italiana los estudiantes leían textos traducidos por estudiantes avanzados o asistentes de la materia.

En lo que se refiere a la cultura de la América hispánica, el plan contempla dos asignaturas anuales de Literatura Argentina y una de literatura iberoamericana. Respecto al conocimiento de las literaturas europeas, se cuentan tres anualidades de Literatura Española, mientras que las otras literaturas nacionales europeas (la italiana, la francesa, la alemana y la inglesa con su anexo de literatura norteamericana) prevén cada una un solo examen anual. Literatura Italiana, impartida por Bruno Luis Carpineti entre 1953 y 1961, era disciplina anual abordada por los estudiantes en el segundo año¹⁰.

Sucesivamente, la reforma del 1963, sin modificar radicalmente la configuración general de las asignaturas, introduce la posibilidad de obtener la licenciatura en Letras aprobando 25 exámenes y presentando una tesis, o bien obtener el título de Profesor en Letras, sumando dos exámenes de didáctica y pedagogía a las 25 asignaturas ya mencionadas. La literatura italiana mantiene su carácter de asignatura anual, el orden de los cursos debe solo tener en cuenta la correlatividad de las materias¹¹. Sería interesante saber a partir de qué fecha el acuerdo entre los gobiernos argentino e italiano permite la presencia en La Plata de un lector en la universidad.

No es simple dar cuenta de su intensa actividad docente, es probable que ésta se haya iniciado en las aulas de algún Colegio secundario platense. El nombramiento en la comisión de exámenes en el año 1959 confirma su presencia en el Colegio Nacional y lleva a suponer que ya dictaba clases de Lengua. Maria Teresita Minellono, quien la conoció en 1966 mientras cursaba Literatura Italiana, atestigua que en esos años Marani se desempeñaba todavía como docente en algunos colegios secundarios de La Plata.

¿Cuáles fueron entonces las materias dictadas por ella y en cuáles instituciones? Un primer análisis de la documentación, relativa al Comité Dante Alighieri de La Plata entre 1900 y 1989, nos lleva a excluir que haya sido docente de Italiano. De todas formas, su nombre aparece mencionado en la documentación conservada en el Archivo Histórico de la Sociedad Dante Alighieri de Roma, con referencia a las celebra-

¹⁰ <<https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/planes/pl.83/pl.83.pdf>>

¹¹ <<https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/planes/pl.85/pl.85.pdf>>

ciones por el sexto centenario de Francesco Petrarca del 1974. Para la ocasión, Alma Novella Marani participa en el programa de extensión cultural de la Asociación Dante Alighieri, con dos disertaciones sobre Petrarca y la cultura de su época.

Sería interesante disponer de datos completos sobre sus primeras experiencias de enseñanza en el ámbito universitario, que podrían haber empezado siendo ella aún estudiante. Si así fuera, se podría completar el perfil de sus actividades docentes. Por el momento, algunas referencias remiten al curso de Didáctica especial y práctica de la enseñanza de letras¹². Un recorte del diario *El Día* de La Plata contiene un hecho que pone de manifiesto el clima político de la época. En el año 1955, cuando las fuerzas armadas acaban de derrocar Juan Domingo Perón, su nombre aparece entre los apellidos de profesores que han quedado cesantes de sus cátedras. El hecho referido es un síntoma de las tensiones imperantes en la sociedad local en esas décadas. De todas formas, pasadas las primeras agitaciones, bajo el gobierno democrático de Frondizi, Marani logra reincorporarse al cuerpo docente de la Universidad de La Plata. Un certificado nos informa sobre su nombramiento como Profesora Adjunta de Literatura Italiana el 16 de diciembre del 1960¹³. Cuando toma contacto en 1961 con Ignazio Silone, escritor abruzés al que se había acercado, como declara en una carta, tras leer una traducción chilena de *Pane e vino*, ella había recién regresado de un viaje a Italia. No ha sido aún hallada la documentación que permita confirmar las circunstancias de tal viaje, si bien es probable que haya sido subvencionado por alguna institución¹⁴. Nuevos documentos que serán examinados en el desarrollo del proyecto permitirán precisar el contexto del viaje. Para profundizar este punto, se podría integrar la investigación con los datos del Archivo Storico Diplomatico (Roma), cotejando los documentos relativos a los intercambios de docentes y a las becas otorgadas por el go-

¹² El repositorio institucional FaHCE de la UNLP registra los programas de la asignatura, dictada por Alma Novella Marani, en los años 1953, 1954, 1955, 1960, 1962 y 1975, pero no es posible consultar el contenido del programa.

¹³ El documento se conserva en el Fondo Marani.

¹⁴ No ha sido aún hallada la documentación que permita confirmar las circunstancias de tal viaje, si bien es probable que se trate de una beca. Diversas fotografías conservadas en Cesena permiten conocer algunas etapas del este.

bierno italiano. Asimismo sería útil acceder a los archivos de instituciones argentinas que en esos años financiaban actividades de docentes en el exterior. En Cesena, quedan diversas fotografías que permiten conocer algunas de las etapas¹⁵.

La correspondencia entre Silone y Marani empieza en 1961 y es bastante fluida. En esos años la profesora está abocada a completar su ensayo sobre el escritor italiano, que será publicado con el título *Narrativa y testimonio: Ignazio Silone* por el editor Nova en 1967. La publicación de la monografía por parte de un editor de Buenos Aires representa una ventaja en términos de su difusión. A diferencia de los precedentes libros, incluidos en los catálogos editoriales de la Universidad de La Plata y editados en número reducido de copias, este ensayo llega a un público más vasto en un momento en que la narrativa siloniana se había vuelto popular entre los lectores argentinos. Algunos párrafos de las cartas que la investigadora envía al escritor entre junio y septiembre del 1963 dan cuenta del estado de ánimo generado por la participación al concurso a cátedras de la asignatura Literatura Italiana. Se presentan doce candidatos y ella da su clase pública el 23 de julio, en virtud de la cual obtiene el nombramiento como titular de Literatura Italiana. Sin embargo, no es hasta julio del 1970, según consta en otra carta enviada a Silone¹⁶, cuando consigue el nombramiento como docente con dedicación total y puede dejar el cargo de profesora en algunos colegios secundarios. Nuevas circunstancias políticas le impiden mantenerse en la cátedra. En el 1973 la politización de la Universidad determina la cesantía o el alejamiento espontáneo de numerosos docentes. Para Marani, se trata de una breve pausa.

Si tomamos como referencia las informaciones publicadas en el Repositorio Institucional FaHCE- UNLP, su actividad como Profesora Titular de la Cátedra de Literatura Italiana se desarrolla en dos períodos. Entre 1963 y 1973, cuando es desplazada repentinamente sin claras razones¹⁷, y entre 1975 y 1977.

¹⁵ Los viajes a Italia de Alma Novella Marani son objeto de una comunicación presentada durante el Seminario Internacional organizado en Milán en la sede del ISEM CNR, de inminente publicación.

¹⁶ Fondo Silone, Biblioteca Turati, carta del 15/07/1970.

¹⁷ La información se recaba de la comunicación de Minellono durante el Semi-

Exigua es la documentación disponible online y conservada en el repositorio sobre Centro de Estudios Italianos mientras ella es titular de Literatura Italiana¹⁸. El nombre de este organismo aparece en la portada de algunas publicaciones realizadas por la imprenta de la Universidad. En la carta a Silone antes citada, de 1970, Marani le confía que acaba de ser nombrada directora del Centro de Estudios Italianos, aclarando que ese ente había sido “recién creado”. En algún momento, el Centro suspende las actividades, dado que en un recorte del diario platense *El Día*, conservado en el Fondo Marani di Cesena, se lee la noticia de su reapertura en noviembre de 1984. Los ensayos que Marani publica en 1987 y 1988 forman parte de las colecciones de libros editados por el Centro de Estudios Italianos. Sobre la base de estos datos parciales, poco se puede reconstruir a propósito de las actividades realizadas.

Con relación al contexto político argentino, es evidente que los cambios acaecidos desde que Marani empieza a estudiar Letras condicionan en parte las oportunidades para desarrollar su actividad como docente e investigadora. En síntesis, los momentos fundamentales de la historia argentina son los siguientes. El 4 de junio de 1943 el ejército depone al presidente conservador Ramón S. Castillo y en los sucesivos tres años se alternan tres presidentes *de facto*. En las elecciones del 1946 Juan Domingo Perón consigue su primer mandato presidencial de seis años, al que suma en las elecciones del 1951 su segundo mandato durante el cual se desencadena un violento enfrentamiento entre el poder ejecutivo y la Iglesia argentina. Perón pierde el apoyo de las fuerzas armadas en 1955 y se exilia antes en Paraguay, luego en España. Las fuerzas armadas argentinas toman el poder con el propósito de llamar a nuevas elecciones, que se realizan en 1958 y ven el triunfo de Arturo Frondizi. En 1962 el presidente es depuesto y las nuevas elecciones del 1963 llevan al poder Arturo Umberto Illia, quien es derrocado en 1966 por Juan Carlos Onganía. Inicia otro período de gobiernos *de facto* hasta 1973, cuando se llama a elección presidencial, quedando excluida la candidatura Juan Domingo Perón. El candidato del justicialismo Héctor José

nario Internacional del 2022.

¹⁸ Experiencias análogas en Argentina se encuentran documentadas en algunos ensayos. Lore Terracini, en “Una inmigración muy particular” cita la creación del Centro Estudios Italianos en la Universidad de Tucumán, en 1947.

Cámpora gana y a tres meses de su asunción al poder convoca nuevas elecciones sin proscriptos. Juan Domingo Perón junto a su esposa Isabel María Estela Martínez obtiene la presidencia, pero la muerte del presidente en julio del 1974 marca el inicio de nuevos desórdenes que culminan con el golpe de estado del 1976. El orden democrático aún vigente en Argentina se restablece con las elecciones del 1983. En el mismo año la profesora, ya mujer madura y sin fuertes vínculos familiares que justifiquen su permanencia en La Plata, enfrentando nuevas dificultades en las que no faltan calumnias, realiza su deseo de volver a vivir en Cesena. Una beca externa del Consejo argentino de Investigaciones CONICET le permite volver a Italia para ocuparse de Carlos Enrique Pellegrini. En su tierra natal transcurre sus últimos años, manteniéndose en contacto con el ambiente platense y atenta tanto a la actualidad política argentina cuanto a las novedades literarias italianas y argentinas.

5. Las publicaciones, enfoque crítico e intereses

Desde sus iniciales publicaciones dedicadas a las letras italianas, en 1948 *La concepción de la vida en Luigi Pirandello* y el ya citado ensayo *La Poesía de Giovanni Pascoli*, Alma Novella Marani trabaja incesantemente en vistas de ofrecer obras críticas sobre autores italianos de los orígenes o contemporáneos. Las investigaciones realizadas hasta el presente, si se excluyen algunas palabras preliminares en *Narrativa y Testimonio: Ignazio Silone*, no han dado con la existencia de ensayos teóricos escritos por Marani que definan su metodología; por ende se torna necesario formular algunas hipótesis tomando como base su formación inicial, en especial el magisterio de los docentes en la Universidad de la Plata: Arrieta y Battistessa, en primer lugar, probablemente también Levene, que tanto influyó en la Universidad de La Plata desde 1920. La cuestión, sin embargo, merece mayor atención y algunos planteamientos pueden ofrecer pistas que permitirían completar el panorama. Por ejemplo, sería provechoso preguntarse si la elaboración de su método se ha beneficiado de lecturas o conferencias dictadas por profesores italianos, traductores o críticos literarios, como Attilio Dabini (Milán, 1902 - Buenos Aires 1982), llegados a La Plata entre los años '40 y '60.

Más aún, cabe considerar si los viajes realizados a Italia en los años '60, probablemente en calidad de becaria¹⁹, respondiendo a sus intereses de estudio, le permitieron entrar en contacto con docentes que la estimularon en el desarrollo de sus investigaciones.

Sobre la base de sus ensayos, un balance provisorio nos permitiría afirmar que su enfoque crítico se funda en la lectura atenta del texto, en consonancia con las ideas de Levene, y en el conocimiento pormenorizado de las circunstancias sociopolíticas en que se gestó la obra. Por otro lado, Marani dedica mucha atención a profundizar aspectos de la personalidad y de las vivencias de los autores analizados, fruto tal vez de los estudios de Psicología realizados durante la carrera de grado y de su peculiar sensibilidad. El acercamiento a las escuelas filológicas italianas, que acontece en los años '60, posiblemente enriquece su método con precisas herramientas. A este propósito, algunas páginas manuscritas conservadas en el Fondo Marani di Cesena, con notas relativas a la monografía dedicada a Jacopone da Todi, cotejadas con cartas manuscritas firmadas por Franca Ageno, permiten atribuir a la filóloga italiana esos apuntes reunidos en once páginas, catalogados como “2. 35 Fogli manoscritti su Fra Jacopone”²⁰.

Sus varios ensayos literarios pueden reunirse en tres grandes ámbitos. En esta clasificación, quedan excluidas las traducciones y otros estudios dedicados a autores no italianos, *corpus* de gran interés para completar su biografía y para llegar a un balance equilibrado de sus actividades en el ámbito de las letras. El primer núcleo está constituido por los textos monográficos sobre temáticas y escritores italianos; el segundo, por las antologías de textos críticos reunidos en ocasión de los centenarios, en los que aparece un artículo firmado por Marani, y, por último, conforman el tercer núcleo los textos dedicados a estudiar personalidades italianas activas en Argentina y relevantes en lo social y político. Sobre estas obras es posible rastrear el desarrollo del enfoque crítico.

¹⁹ En la carta a Silone enviada el 27.10.1963 Marani anuncia su próximo viaje, que realizará gracias a la beca de la Comisión Nacional de Investigaciones. Fondo Silone de la Biblioteca Turati.

²⁰ Agradezco por su amabilidad a la doctora Elisabetta Benucci, quien me facilitó un manuscrito autografiado de Franca Ageno, conservado en el Archivo de la Accademia della Crusca.

Entre las monografías, las obras más significativas son:

1949 *La poesía de Giovanni Pascoli* / 1964 *Iacopone da Todi* / 1967 *Narrativa y testimonio: Ignazio Silone* / 1973 *Aproximación a Dino Buzzati* / 1977 *Alma Novella Marani, Tonos y motivos italianos en la literatura argentina.* / 1983 *Dante en la Argentina.*

La lista de las principales obras monográficas pone de manifiesto dos intereses prevalentes, el primero relativo a la poesía medieval, el otro volcado a examinar la producción literaria de su época.

En lo que atañe a las antologías de textos críticos reunidos con ocasión de los centenarios, es decir la serie de textos publicados por la editorial universitaria con el apoyo del Consulado Italiano de La Plata, cabe destacar que son volúmenes que reúnen ensayos escritos por investigadores argentinos, entre los cuales de Raúl H. Castagnino, Hugo Francisco Bauzá, María Elena Chiapasco, docente en la Universidad de Cuyo, y por algunos estudiantes. Además, en el caso de los volúmenes dedicados a Boccaccio, Petrarca y Manzoni, colaboran los principales estudiosos italianos del momento, como Vittore Branca, Cesare Segre, Giorgio Petrocchi, Umberto Bosco, Ettore Paratore, Giovanni Getto, entre otros. Las obras más significativas son:

1966 *Dante Alighieri: Estudios reunidos en conmemoración del VII centenario de su nacimiento (1265-1965).* / 1973 *Alessandro Manzoni: Estudios en el centenario de su muerte, 1873-1973.* / 1975 *Francesco Petrarca: Estudios en el sexto centenario de su muerte: 1374-1974* / 1975 *Giovanni Boccaccio: 1375-1975. Homenaje en el sexto centenario de su muerte.*

El tercer grupo de trabajos críticos se caracteriza por estar dedicados a estudiar personalidades italianas relevantes en lo social y político. Estas monografías ponen de manifiesto una evolución en los intereses de Marani. Manteniendo siempre constante la atención en el diálogo cultural entre la sociedad argentina y los intelectuales italianos, se muestra más sensible a indagar los aspectos que repercuten en la vida pública.

1985 *El ideario mazziniano en el Río de la Plata.* / 1987 *Cinco amigos de Rivadavia.* / 1988 *Carlos E. Pellegrini: De la Torino de 1821 a la Buenos Aires de los caudillos.*

De este corpus, la última monografía dedicada al padre del presidente Carlos Pellegrini puede ser considerada una suerte de testamento espi-

ritual. Las vivencias personales del joven saboyano, llegado a una ciudad en pleno desarrollo, parecerían reflejar la experiencia de vida de Alma Novella Marani, quien reconstruye las dificultades encontradas por Pellegrini y su tenaz voluntad de superarlas en pos de un bien común destinado a la población de Buenos Aires. El ensayo finaliza con unas consideraciones que, adaptándolas a la situación personal de la autora, bien podrían justificar el propósito de sus libros. Recuerda que Pellegrini, al responder al llamado de Rivadavia, demostró su compromiso para “cooperar en el mejoramiento de las Provincias Unidas” (Marani 1988: 106). y agrega que educó a su hijo para que “en tiempos de borrasca” supiera gobernar esa sociedad. Análogamente, Alma Novella Marani, manteniendo constante su compromiso con los estudios literarios a pesar de las varias “borrascas” atravesadas, nos ofrece el resultado de sus investigaciones realizadas durante cuatro decenios como si fueran, retomando sus palabras finales, “la ofrenda más entrañable de su fecundo itinerario”. Su humildad y espíritu de servicio no le hubieran dado la osadía de reclamar para sí tal valoración. Una lectura atenta de su obra nos lleva a concluir que ese mérito le cabe por completo, como ya ha sido remarcado por G. Bellini en el prefacio:

Con la serietà e lo scrupolo scientifico che la distingue, ma anche con una “verve” sottile che dà vita alla pagina, la studiosa conduce una rigorosa e appassionante indagine, facendo tesoro dei documenti d’Archivio e di una interessante messe epistolare, per la prima volta resa nota, ricostruendo efficacemente una vita “esemplare”, quella di un “pioniere” italiano divenuto a tutti gli effetti, spiritualmente, argentino.²¹

6. La formación de investigadores

La existencia de un grupo de profesores de Literatura Italiana que puedan remitirse al enfoque crítico elaborado por Marani en sus estudios resulta ser un aspecto fundamental para definir la influencia que su enseñanza tuvo en Argentina. Poco es posible precisar por el momento, re-

²¹ Alma Novella Marani, (1988: 5)

mitiendo el análisis a las fases sucesivas del proyecto de investigación. De todas formas, es posible plantear que se deberán tomar en cuenta, en primer lugar, los docentes e investigadores que gravitaron en torno a la cátedra de literatura italiana mientras ella estudiaba o dictaba clases. Se deben asimismo considerar los viajes realizados en Argentina en calidad de docente invitada por instituciones universitarias, como sucede en octubre del 1984, cuando dicta un seminario intensivo de posgrado sobre literatura comparada en la Universidad Nacional de Cuyo. Por el momento, en forma provisoria, es posible citar dos investigadoras que mantuvieron una estrecha relación con Marani. Por un lado la profesora Maria Teresita Minellono, su discípula desde el 1966 y más tarde jefe de trabajos prácticos en su cátedra en la Universidad de La Plata, y por otro la profesora Gloria Galli, de la Universidad Nacional de Cuyo. Si bien Minellono se dedicó luego a la literatura argentina, dirigiendo en tiempos recientes el Centro de Investigaciones en Literaturas y Literaturas comparadas, en un texto publicado en 2014 ofrece implícitamente prueba de haber asimilado el enfoque comparatista de Marani, cuando escribe:

La temática de la confrontación entre las diferentes culturas, así como el problema de la demarcación de las respectivas fronteras literarias, ha sido una discusión recurrente en la práctica de la docencia de grado y de posgrado. Ninguna literatura nacional, pero menos aún la de un país periférico como Argentina, puede estudiarse fuera de una trama de préstamos, aceptaciones, descentramientos y rechazos que incluyen, en nuestro caso, el uso de la lengua propia del descubridor, el conquistador y/o el colonizador (Minellono Castagnet 2014)

7. Conclusiones

El recorrido cumplido por Alma Novella Marani en el desarrollo de sus actividades académicas es sin lugar a dudas amplio y profundo. Resulta notable la variedad de textos literarios examinados, escritos por autores argentinos o italianos, todos ellos estudiados con minucioso detenimiento. Sus rigurosos análisis le permitieron alcanzar conclusiones

convincientes. La lectura atenta de los textos, la incansable búsqueda de documentos, noticias biográficas o bibliográficas, la tenacidad en rastrear influjos italianos en la cultura rioplatense se configuran como aspectos determinantes de su enfoque crítico. No debe pues sorprender que sus ensayos marquen hitos fundamentales en el desarrollo de la Italianística en Argentina. Sin embargo, la recepción de su obra crítica quedó acotada por las razones que en parte fueron expuestas – en especial la coyuntura política y las condiciones características de la editoría universitaria local – pero su producción crítica no ha perdido vigencia. Estas circunstancias llevan a considerar que es oportuno proponer la reedición de algunas obras que merecen integrar la bibliografía fundamental de todo estudio que vierta sobre los orígenes de la cultura literaria en el área rioplatense

Bibliografía primaria

- MARANI A.N. 1948, “La concepción de la vida en Luigi Pirandello”, *Sapientia* 3 (10): 347.
- MARANI A.N. 1949, *La poesía de Giovanni Pascoli*, La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
- MARANI A.N. 1964, *Iacopone da Todi*, La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
- MARANI A.N. 1967, *Narrativa y testimonio: Ignazio Silone*, Buenos Aires, Editorial Nova.
- MARANI A.N. 1983, *Dante en la Argentina*, Roma, Bulzoni Editore.
- MARANI A.N. 1988, *Carlos E. Pellegrini. De la Torino de 1821 a la Buenos Aires de los caudillos*, Roma, Bulzoni Editore.
- MARANI A.N. 1992, *Relaciones literarias entre Italia y Argentina*, Roma, Bulzoni Editore.
- MARANI A.N. 1998, *Inmigrantes en la Literatura Argentina*, Roma, Bulzoni Editore.

Bibliografía crítica

- ALLENDE A. 1965, "Ricardo Levene y los estudios humanísticos en la Universidad Nacional de La Plata". *Trabajos y Comunicaciones* 14, 9-29.
- ALLENDE A. 1970, "Ricardo Levene, presidente de la Universidad de La Plata", *Memoria Académica Trabajos y comunicaciones*, 20, 15-34. <http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.1071/pr.1071.pdf>.
- BALESTRA M. 2018, Alma Novella Marani, R. Dell'Amore, P. Errani (ed.) *Le vite dei cesenati*, Cesena, Stampare, 179-234.
- BELLINI G. 1982, *Storia delle relazioni letterarie tra l'Italia e l'America di lingua spagnola*, Milano, Cisalpino-Goliardica.
- BUJALDON L. SIMON P. 2022/3, "Trayectoria de la Literatura comparada en la Argentina", *Revue de littérature comparée* 383, 341-361. <<https://doi.org/10.3917/rlc.383.0086>>.
- COLOMBI P.D. 2001, "Alma Novella Marani", *Boletín de Literatura Comparada*, Año 26 - Anejo 1, 71-74. <<https://bdigital.uncu.edu.ar/16779>>.
- DORNHEIM N. BISTUË B. 2017, *Bibliografía Argentina de Literatura Comparada* Fascículo 3, *Boletín de Literaturas Comparadas*, anejo 3. Año XLII. Mendoza, Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras. <https://bdigital.uncu.edu.ar/objetos_digitales/16642/blc-anejo-3-2017-1completo.pdf>.
- FINOCCHIO S. (coord.) 2001, *Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación: Documentos y notas para su historia*. UNLP. FAHCE: Al Margen. <<https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/libros/pm.142/pm.142.pdf>>.
- GIMÉNEZ P. 2021, "Lenguas extranjeras y sistema educativo argentino. Una mirada histórica sobre las políticas lingüísticas del Estado argentino en materia educativa entre 1904 y 1942", *Revista argentina de historiografía lingüística* XIII, 1, 1-23. <<https://rahl.ar/index.php/rahl/article/view/196>>.
- LEVENE R.; HERAS C. 1921, "Nota sobre la reforma del plan de estudios". *Humanidades* [La Plata,] *Memoria Académica*, 1. <http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.7120/pr.7120.pdf>.
- LEVENE R.; HERAS C. 1921, "Plan de estudios sancionado por el H. Consejo Superior con fecha 15 de diciembre de 1920", *Humanidades* (La Plata), *Memoria Académica*, 1, 534-540. <http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.7121/pr.7121.pdf>.
- LEVENE R.; HERAS C. 1922, "Memoria del Decano correspondiente al curso del 1921" *Humanidades* (La Plata) 3, 487-492. <http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.7121/pr.7121.pdf>.

- MINELLONO, M.T.; CASTAGNET, M.F. 2014, “Las literaturas comparadas en la Universidad Nacional de La Plata”, *TRANS*- <<http://journals.openedition.org/trans/1010>>.
- SARDI V. 2011, “La traducción cultural como dispositivo de nacionalización: Una cruzada contra la lengua y la cultura italiana en el Río de la Plata”, A. Di Tullio y R. Kailuweit (Eds.), *El español rioplatense: Lengua, literatura, expresiones culturales*. Madrid; Frankfurt: Iberoamericana; Vervuert, 153-166.
- SUPPA F. 2019 “«Sogno un ultimo viaggio ispanico». Sette lettere di Arturo Farinelli a Eugeni d’Ors”, *Rassegna iberistica*, 42/112, 352-380.
- TERRACINI L. 1989, “Una inmigración muy particular: 1938, los universitarios italianos en la Argentina”. *Anuario del IESH*, IV, Tandil, 335-369.
- TERRASA M. 1982, *La Plata y su gente. Primeros habitantes*. La Plata, Almafuerte.

Los autores / Gli autori

Carla **Bagna** è prof.ssa ordinaria L-LIN/02 - Didattica delle Lingue Moderne presso l'Università per Stranieri di Siena. I suoi interessi di ricerca riguardano: diffusione e insegnamento dell'italiano nel mondo, contatto linguistico, la gestione dei contesti plurilingue, l'approccio del *linguistic landscape*.

Georges L. **Bastin** (<http://georgesbastin.ca>) es profesor asociado de la Universidad de Montreal y director de la revista META. Ha publicado en Routledge la *Encyclopaedia of Translation Studies*, en World Atlas of Translation Studies, *Handbook of Hispanic Translation Studies* and ENTI *Encyclopaedia of Translation and Interpreting*, así como varios capítulos de libros y artículos en revistas arbitradas. Dirige el Grupo de investigación sobre Historia de la traducción en América Latina HISTAL (<http://hystal.net>).

Renata Adriana **Bruschi**, laureata in Lettere Moderne (Università Cattolica di Milano 1987), inizia a insegnare nei Licei. Segue con attenzione l'affermarsi delle TIC nella didattica; partecipa al Gruppo Qualità dell'Istituto Erasmo da Rotterdam di Sesto San Giovanni (1996), cura il sito web del Liceo Cardano di Milano (1998) e la rete dei docenti del Liceo Volta di Milano (2006 – 2008). Tra il 2008 e il 2017 insegna in Eritrea, poi in Argentina. Riprende l'insegnamento in Italia. Attualmente è dottoranda presso l'Università di Bologna, DIT. Ha collaborato con l'Istituto Italiano di Cultura di Buenos Aires e con ADILLI nell'organizzazione dei Convegni annuali 2012, 2014, 2016. Nel 2017 ha coordinato "Enseñar italiano a los estudiantes hispanohablantes y lusófonos". Ha creato e diretto il Festival "Festitar, vivere tra culture" a maggio 2015. A Grosseto, nel 2021, ha coordinato il "Comitato Celebrativo La Maremma per Dante".

Cesáreo **Calvo Rigual**, catedrático de Italiano en la Universidad de Valencia. Ha investigado en los campos de historia de la traducción, lexicografía monolingüe italiana y lexicografía bilingüe italiano-español y lingüística contrastiva. Dirige el Proyecto Boscán, catálogo de traducciones de obras italianas hasta 1939. Es coautor del *Diccionario italiano* Herder <http://www.ub.edu/boscan/>.

Gabriela **Cárdenas** es profesora de Italiano, especialista en la Adquisición y Enseñanza del Español como Segunda Lengua y lic. en Ciencias Sociales y

Humanidades. Auxiliar de primera semiexclusiva en la cátedra Italiano de la Universidad Nacional de San Luis. Docente Investigadora. Miembro del Instituto de Lenguas de la Universidad Nacional de San Luis. Docente en la 'Dante' de Villa Mercedes.

Soledad **Chávez Fajardo** es profesora en la Universidad de Chile y es académica de número de la Academia Chilena de la Lengua. Enseña historia de la lengua española, lingüística románica y lexicografía. Su ámbito de investigación es la historiografía lingüística y la lexicología histórica.

Marco **Cipolloni**, catedrático de Lengua y traducción española, actualmente enseña en Sapienza – Universidad de Roma. Su trayectoria docente e investigadora se ha centrado en diacronía, lenguas en contacto, contextos y relaciones entre texto imagen, privilegiando temas de historia de la circulación de ideas a través de propaganda y medios, especialmente audiovisuales, con estudios de AVT sobre cine español e hispanoamericano, traducción musical y empleo de mensajes verbales en artes visuales y performativos. Entre sus publicaciones académicas: la traducción y edición italiana de *El pensamiento de Cervantes*, de Américo Castro, los aparatos genético-filológicos del *Teatro completo* de Miguel Ángel Asturias (París, 2004) y, con Larry Wolff, el volumen *The Anthropology of the Enlightenment* (Stanford University Press 2007).

Mariarosaria **Colucciello** es profesora titular de Lengua, Cultura e Instituciones de los Países de Lengua Española por el Departamento de Ciencias Políticas y de la Comunicación de la Universidad de Salerno. Sus líneas de investigación son la teología de la liberación latinoamericana, la paremiología en lengua española, la historiografía lingüística y la traducción. Es directora del *Laboratorio Interdisciplinare di Studi Euro-Latinoamericani* (LISEL) de la Universidad de Salerno.

Viviana **Corazza**, laureata in Lettere Moderne nel 2022 presso l'Università degli Studi di Padova con una tesi dedicata ai musei delle lingue, continua a coltivare l'interesse per la museologia e la valorizzazione del patrimonio culturale studiando Economia e Gestione delle Arti e delle Attività Culturali presso l'Università Ca' Foscari di Venezia. È allieva del Collegio Internazionale, la scuola di eccellenza dell'ateneo veneziano. Ha svolto un tirocinio presso la sede di Anversa (Belgio) della Società Dante Alighieri e fatto esperienze di volontariato e formazione presso il Parco Archeologico di Paestum (SA) e la fondazione Pordenonelegge.

Paolo **D'Achille** è professore ordinario di Linguistica Italiana all'Università Roma Tre. Si è occupato tanto di questioni di storia della lingua italiana sia di aspetti dell'italiano contemporaneo. Dal 28 aprile 2023 è presidente dell'Accademia della Crusca, per la quale già dal 2016 è responsabile del Servizio di consulenza linguistica e direttore del periodico "La Crusca per voi".

Ana Lourdes **de Hériz**, licenciada en España e Italia y doctora por la Universidad de Pisa. Es profesora titular de Lengua española en la Universidad de Génova. Desde hace años investiga sobre algunos campos de la lingüística española del siglo XIX: historia de la lexicografía bilingüe (español-italiano); historia de la traducción al español de obras no literarias y, en concreto, de textos italianos traducidos y publicados en Latinoamérica durante dicho siglo.

Macarena **Escobar Fuentes** es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Córdoba, España. Sus temas de investigación han variado entre el uso del lenguaje de género en las universidades españolas e italianas y el estudio del lenguaje de género en algunas obras de autoras decimonónicas como Rosalía de Castro y Soledad Acosta de Samper. Contacto: mescobarfuentes@unisa.it.

Giorgia **Esposito** es licenciada en Traducción, doctora en Humanidades digitales, becaria postdoctoral y profesora adjunta de Lengua española por la Universidad de Turín. Sus líneas de investigación abordan la lingüística contrastiva, la traducción y la sociolingüística. Sus últimas publicaciones vierten sobre los marcadores del discurso, el modelo textual de Basilea, la traducción del lenguaje argótico en Roberto Bolaño y el lenguaje inclusivo de género desde una perspectiva traductológica y glotopolítica.

Claudia M. **Ferro** es doctora y profesora en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo. Especializada en Historia de la Lengua, los últimos trabajos realizados se centran en los estudios de paisaje lingüístico, focalizados desde el variacionismo y el análisis de la presencia de diversos temas culturales en el espacio público de Mendoza, Argentina.

Claudia **Flores Figueroa**, académica del Departamento de Lingüística, Universidad de Chile. Dicta clases de lingüística aplicada, comunicación intercultural, español para extranjeros y dirige seminarios de grado. Líneas de investigación: lingüística aplicada en el ámbito de la adquisición de segundas lenguas, enseñanza de español como segundo lengua, enseñanza de len-

guas adicionales y migración, historiografía aplicada al aprendizaje, enseñanza de segundas lenguas.

Juan Manuel **Fustes Nario** se desempeñó durante más de una década como docente de italiano en la educación secundaria uruguaya y en institutos privados, paralelamente con su formación de grado en lingüística, en la Universidad de la República. Actualmente es investigador y docente en el área de lingüística y de enseñanza de lenguas extranjeras en el Instituto de Lingüística y en el Centro de Lenguas Extranjeras, dentro de la misma universidad uruguaya. Sus investigaciones, desde el año 2005, han transitado por las políticas lingüísticas, la historia de las ideas lingüísticas y los problemas relativos al aprendizaje y a la enseñanza de lenguas. Se ha interesado en situaciones de bilingüismo social como la de los hablantes de portugués en Uruguay o la situación de la lengua gallega en Galicia. Está culminando sus estudios de Doctorado en Lingüística, con una tesis acerca de la enseñanza de lenguas como asunto teórico, basado en las producciones de Ferdinand de Saussure y sus relecturas.

Cristina **Gadaleta** è una dottoranda in Linguistica presso l'Università di Huddersfield (Inghilterra). Inoltre, ha una formazione accademica che include una laurea in Lettere Moderne presso l'Università Cattolica di Milano e in Scienze linguistiche e comunicazione interculturale presso l'Università per Stranieri di Siena, oltre a un master in Promozione della Lingua e Cultura Italiana a stranieri presso l'Università degli Studi di Milano. Ha insegnato italiano come seconda lingua (L2) in Italia e come lingua straniera (LS) in Irlanda, Cile, Inghilterra e Spagna. Si occupa di ricerca nell'ambito della Pragmatica Interculturale e da anni analizza la situazione linguistica dell'italiano in Cile.

Adriano **Gelo** è un assegnista di ricerca del Centro CILS dell'Università per Stranieri di Siena, specializzato in tematiche legate all'insegnamento e alla diffusione della lingua italiana all'estero. Attualmente il suo principale settore di ricerca è quello relativo al "*language testing*" e alle tematiche inerenti alla verifica e alla valutazione legate all'educazione linguistica, in particolar modo in lingua italiana e spagnola.

Mariana **Landa**, especialista docente de Nivel Superior en Lengua y Cultura italianas. Profesora para la Enseñanza Primaria. Formación docente en Lengua y Cultura italiana. Docente en la 'Dante' de Villa Mercedes.

Daniela **Lauria** es profesora y licenciada en Letras, magíster en Análisis del Discurso y doctora en Lingüística por la Universidad de Buenos Aires

(UBA). Actualmente es investigadora adjunta del CONICET con sede de trabajo en el Instituto de Lingüística de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. Es profesora regular del área de Lingüística de la Universidad Pedagógica Nacional (UNIPE). Ha dictado cursos de posgrado y conferencias en diferentes instituciones argentinas y extranjeras sobre instrumentos lingüísticos del español y sobre políticas del lenguaje en Argentina y en América Latina tanto desde una perspectiva histórica como contemporánea.

Moisés **Llopis i Alarcón** es doctor en Filología por la Universitat de València (España). Actualmente, es académico de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile. Sus líneas de investigación y su docencia están centradas en la enseñanza de español como segunda lengua, la enseñanza de catalán como lengua extranjera y la traductología.

Jaime **Magos Guerrero** es docente-investigador de tiempo completo -jubilado-. Enseña italiano desde hace 38 años y ha colaborado a nivel licenciatura, maestría y doctorado en la formación de docentes en el área de las lenguas. Produce y conduce Radio cultural. Sostiene que la formación de los jóvenes debe darse en contextos de disciplina y alegría y que enseñar italiano es poesía.

Paola **Mancosu** es doctora en Filología Hispánica por la Universidad de Barcelona y doctora en Traducción y Ciencias del Lenguaje por la Universidad Pompeu Fabra. Es profesora de Lengua y Traducción Española en la Universidad de Milán. Sus líneas de investigación se centran en los enfoques postcoloniales a la traducción, con particular atención al análisis de la auto-traducción de las literaturas indígenas contemporáneas.

Liliana **Mollo** es profesora asociada exclusiva en la cátedra de Italiano de la Universidad Nacional de San Luis. Docente Investigadora. Coordinadora del Instituto de Lenguas de la Universidad Nacional de San Luis. Responsable del Proyecto ADA y del Centro Certificador PLIDA de la 'Dante' de Villa Mercedes.

María Cecilia **Manzione Patrón** es doctoranda en Lingüística y magister en Ciencias Humanas, opción Lenguaje, Cultura y Sociedad, por la Universidad de la República, y profesora de Idioma Español por el Instituto de Profesores Artigas (Uruguay). Integra los equipos de investigación "Grupo de Enseñanza del Italiano en Uruguay: dimensiones Teóricas, Políticas e Históricas" (GEIU), dirigido por el mag. Juan Manuel Fuster (Universidad de la República, Uruguay) y "Lingua Italiana in Territori Ispanofoni: Analisi Storico-

gráfica” (LITIAS), dirigido por el prof. Félix San Vicente (Universidad de Bologna, Italia).

Mariela **Oroño**, doctora en Lingüística es profesora Adjunta del Departamento Estudios sociales del lenguaje de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República (Uruguay). Investigadora Nivel I del Sistema Nacional de Investigadores de la Agencia Nacional de Investigación e Innovación (Uruguay). Coordinadora Académica de la Maestría en Ciencias Humanas opción Lenguaje, Cultura y Sociedad de la Facultad referida.

María Enriqueta **Pérez Vázquez** es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Complutense, doctora en Lingüística General por la Scuola Normale Superiore de Pisa. Profesora titular en la Universidad de Bolonia-Forlì, y actualmente en la Universidad de Pisa. Ha publicado una monografía, numerosas ediciones críticas y artículos, en el campo de la Lingüística contrastiva, en el ámbito de la sintaxis, la semántica, la lexicología y la lexicografía.

Lucilla **Pizzoli** insegna Linguistica italiana presso l’Unint - Università degli studi internazionali di Roma. Si occupa di grammaticografia storica, italiano nel mondo, politica linguistica e musealizzazione della lingua italiana: è tra gli autori delle mostre ideate dalla Dante Alighieri sulla lingua italiana (Firenze, 2003; Zurigo, 2005; Firenze, 2011); dal 2020 è nel gruppo di lavoro del MUNDI (Museo Nazionale dell’Italiano) e del MULTI (Museo Multimediale della Lingua italiana).

Ailín **Quevedo Páez** es profesora adjunta exclusiva en la cátedra de italiano de la Universidad Nacional de San Luis. Miembro del Instituto de Lenguas de la Universidad Nacional de San Luis. Docente en la ‘Dante’ de Villa Mercedes.

Ilenia **Sanna** è docente a contratto per l’insegnamento Tecniche di Scrittura all’Università di Padova, e attualmente assegnista di ricerca all’Ovi-Cnr (Opera del Vocabolario Italiano). Precedentemente, ha ricoperto l’incarico per il progetto Litias - Lingua italiana in territori ispanofoni per l’Università di Bologna, sotto la guida del prof. San Vicente. I suoi interessi si concentrano principalmente sull’italiano contemporaneo, in particolare il linguaggio politico e giovanile, con uno sguardo però sulla diffusione della lingua italiana in un contesto europeo.

Félix **San Vicente**, catedrático de Lengua Española y Traducción en la Universidad de Bolonia, ha contribuido con sus estudios a la reconstrucción de la historia de la tradición lexicográfica y gramatical del español en Italia y al afirmarse de los estudios contrastivos entre ambas lenguas. Ha ejercido en diferentes cargos universitarios; entre los académicos: fundador del Centro Lingüístico Universitario de Romagna, director del Doctorado en Traducción e Interpretación, director del CIRSIL (Centro Interuniversitario para la Historia de la enseñanza lingüística); entre los administrativos: presidente del Campus Forlì de la Universidad de Bolonia. Responsable de la “Collana Contesti” de Clueb <https://clueb.it/libreria/collana/contesti-linguistici/>, es miembro correspondiente de la Academia de Ciencias del Instituto de Bolonia. www.contrastiva.it.

Guillermo **Soto Vergara** es doctor por la Universidad de Valladolid y Magíster en Letras y Licenciado en Castellano por la Pontificia Universidad Católica de Chile, además de contar con un postítulo en Discurso y Cognición por la Universidad de Chile. Profesor asociado en el Departamento de Lingüística de la Universidad de Chile (gsoto@uchile.cl), es miembro de número y director de la Academia Chilena de la Lengua por el periodo 2022-2024.

Ximena **Tabilo-Alcaíno**, académica del Departamento de Lingüística. Universidad de Chile. Dicta clases de lengua inglesa, lingüística aplicada y dirige seminarios de grado. Líneas de investigación, lingüística aplicada en el ámbito de la adquisición de segundas lenguas: conocimiento léxico, estrategias compensatorias de comunicación, comprensión del discurso académico escrito, comprensión discurso auditivo en L2. Historiografía aplicada al aprendizaje - enseñanza de segundas lenguas.

Natalia **Terrón Vinagre** es doctora en Filología Española. Actualmente es profesora en el Departamento de Filología Española de la Universitat Autònoma de Barcelona. Ha realizado estancias de investigación en la Università di Bologna y en la Università degli Studi di Padova. Sus líneas de investigación incluyen la lexicografía, la lexicología, la historia de la lengua, la geolingüística y las humanidades digitales.

Raffaella **Tonin** es doctora en Lingüística por la Universidad de Pisa y postdoctorado en Historia de la Traducción en la Universidad de Padua. Profesora titular de Lengua y Traducción española en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Bolonia. Su actividad investigadora actualmente se centra en la didáctica de la traducción, la traducción de la literatura infanto-juvenil y la historia de la traducción.

Julieta **Zarco** es profesora titular en la Università di Modena e Reggio Emilia. Es autora de *Habitando un mismo suelo. Quechua santiagueño y español: entre migración, bilingüismo y traducción* (ECF, 2023). Sus líneas de investigación abordan la traducción intersemiótica e intralingüística; el contacto lingüístico quechua santiagueño y español; el análisis de los discursos de los dictadores en los países de habla hispana en el siglo XX.

A través de los ejes temáticos de la enseñanza del italiano, su arraigo institucional y las traducciones de obras no literarias, el volumen presenta un amplio panorama historiográfico de las relaciones culturales y lingüísticas entre el italiano y el español en territorio hispanófono (Cono Sur, México y España). El contacto entre lenguas (en este caso el italiano y el español) debido a procesos migratorios puede dar lugar a conocidos fenómenos de interferencia textuales (incluidos a veces en el paisaje lingüístico), mientras que la adopción de una lengua extranjera (en este caso el italiano) en un sistema educativo normalizado constituye un acto glotopolítico determinado por el contexto histórico, en el que los valores que representa pueden entrar en conflicto con el proceso identitario en acto; del mismo modo que las traducciones implican una toma de decisiones por parte del traductor sobre todo cuando se trata de textos como los presentados en los que la implicación y el impacto ideológico entre las dos culturas es elevado o bien lleva a un mutuo redescubrimiento.

Alma-DL è la Biblioteca Digitale dell'Alma Mater Studiorum Università di Bologna. Raccoglie, conserva e rende disponibili in rete collezioni digitali a supporto della didattica e della ricerca. Alma-DL attua così i principi del movimento internazionale a sostegno dell'accesso aperto alla letteratura scientifica, sottoscritti dall'Università di Bologna assieme a molte altre istituzioni accademiche, di ricerca e di cultura, italiane e straniere.
<http://almadl.unibo.it/>

AlmaDL



€ 28,00